

En constante effervescence, les langues changent afin d'accompagner l'essor de nos sociétés. Elles se transforment, se renouvellent, varient et s'enrichissent au fil du temps, dans les espaces où elles sont pratiquées, et au gré des situations de communication.

Au XXème siècle, la variation dans les langues a véritablement été théorisée avec les travaux de William Labov qui, fondant la sociolinguistique américaine, nous a légué sa théorie du changement et de la variation, ainsi que les concepts clés de la sociolinguistique contemporaine.

Aujourd'hui, nous pouvons toujours nous interroger sur la place de la variation dans les études linguistiques, du point de vue épistémologique et de l'histoire des sciences du langage. Sans avoir cependant cette prétention, dans le présent colloque nous souhaitons uniquement étudier la variation dans les langues romanes, dans le temps et dans les espaces géographiques où elles sont langues nationales, officielles ou véhiculaires : la variation interne et la variation externe, pour reprendre deux distinctions laboviennes.

Du point de vue interne, les variations phonologique, morphologique, lexicale, graphique, syntaxique, textuelle et discursive méritent d'être observées et décrites. Du point de vue externe, la variation diachronique, diatopique ou géolinguistique, diastratique, diaphasique et diamésique ne peuvent pas être ignorées.

La variation linguistique dans les langues romanes conduit à s'interroger

sur la manière dont chaque langue romane gère l'enrichissement et la variation, du point de vue de la norme, de l'aménagement linguistique et de la normalisation. Norme et variation sont en outre des sujets centraux dans l'enseignement/ apprentissage des langues, maternelles, véhiculaires et étrangères, dans la lexicographie monolingue, bilingue et plurilingue, ou encore dans le domaine de la traduction professionnelle, principal véhicule de la communication internationale.

L'enrichissement des langues et la variation qui lui est inhérente conduisent à différentes stratégies de gestion et de politique linguistique dans les espaces linguistiques des langues romanes, qui méritent aussi d'être analysés.

La variation géolinguistique conduit dans certains cas et dans certains pays à l'émergence de nouvelles normes, dont la description et consignation dans des bases de données, dictionnaires, grammaires et autres outils didactiques deviennent essentielles non seulement pour la formation des locuteurs, mais aussi et surtout pour la légitimation d'une identité nationale, où les différences linguistiques et culturelles seront respectées pour la première fois dans leur histoire.

Ce Colloque propose aux chercheurs en langues romanes d'explorer la variation sous ces différentes optiques. Dans cette perspective, nous souhaitons contribuer à l'enrichissement du spectre théorique et appliqué des études linguistiques variationnistes et, par ce biais, interroger modestement la place de la variation dans les études linguistiques contemporaines.



Jeudi 11 et vendredi 12 Janvier 2018

LABORATOIRE D'ÉTUDES ROMANES – E.A. 4385 – UNIVERSITÉ PARIS 8

Organisée par Isabel Desmet

Universités participantes : Paris 8, Paris 13, Cergy-Pontoise, Collège de France,
Rabat, Pédagogique de Maputo, Angola, Évora, Paris-Diderot, Lille, Nouvelle de Lisbonne, Vêrone

Avec le soutien de la Maison du Portugal André de Gouveia de la Cité Internationale Universitaire de Paris et en partenariat avec l'Institut Camões

La variation linguistique dans les langues romanes

UNIVERSITÉ PARIS 8
Bâtiment B - Salle B 106

2 rue de la Liberté, 93 526 Saint-Denis Cedex
Métro ligne 13 - Saint-Denis Université



09h00 Accueil des participants
09h30 Allocutions d'ouverture
ANNE CHALARD-FILLAudeau – Codirectrice de l'UFR LLCER-LEA Langues et Cultures Étrangères
ENRIQUE FERNANDEZ – Codirecteur du Laboratoire d'Études Romanes, EA 4385
ISABEL DESMET – Responsable de l'axe de recherche linguistique comparative des langues romanes : théorie et description

10h00 **GABRIELLE LE TALLEC-LLORET** (*Université Paris 13*)
 ▶ Conférence : li/là, aquí/acá, aquí/là, ici et là... patati et patata : ce qui varie et ce qui nous lie dans les langues romanes

SÉANCE 1 – PRÉSIDENTE : ISABEL DESMET

10h30 **MARIE-MADELEINE BERTUCCI** (*Université de Cergy-Pontoise*)
 ▶ Le modèle du français zéro. Une compréhension de la variation mise en débat pour l'approche des français régionaux dans l'espace francophone

11h00 **JOHN HUMBLEY ET NAJET BOUTMGHARINE IDYASSNER** (*Université Paris-Diderot*)
 ▶ La variabilité du recours à la traduction dans la terminologie du secteur tertiaire dans les langues romanes (français, italien et espagnol)

11h20 Discussion

11h30 Pause café

SÉANCE 2 – PRÉSIDENTE : MYRIAM PONGE

12h00 **CHRISTINE JACQUET-PFAU** (*Collège de France et LDI – Université de Cergy-Pontoise*)
 ▶ Équivalents « spontanés » vs termes « officiels » en français contemporain, dans le domaine de l'éducation

12h30 **SYLVIANE LAZARD** (*Université Paris 8*)
 ▶ Mutation fondamentale dans la variation diatopique en Italie au XXe siècle

12h50 Discussion

13h00 Pause déjeuner

14h30 **CONFÉRENCE : RENZO MIOTTI** (*Université de Verone*)
 ▶ Variété de normes dans les manuels de prononciation espagnole entre Europe et Amérique

SÉANCE 3 – PRÉSIDENTE : SYLVIANNE LAZARD

15h00 **KAOUTAR EL AMRI** (*Université de Rabat*)
 ▶ La variation diatopique. Le castillan et l'espagnol de certains pays d'Amérique Latine

15h30 **MYRIAM PONGE** (*Université Paris 8*)
 ▶ Variation en langue écrite. Pour une approche comparée des imaginaires culturels et linguistiques français et espagnol

15h50 Discussion

16h00 Pause café

SÉANCE 4 – PRÉSIDENT : ABDESSLAM OKAB

16h30 **FILOMENA GONÇALVES** (*Université d'Évora*)
 ▶ Variation et normalisation dans le portugais européen: processus historique et défis actuels

17h00 **MALLORIE LABROUSSE** (*Université de Lille et Université Paris 8*)
 ▶ Variation art+pos / pos devant les termes de parenté en catalan et en portugais du 13e siècle à nos jours

17h30 **NADIA TADLAOUI** (*Université de Rabat*)
 ▶ La variation linguistique des arabismes de Botanique dans les langues ibériques (espagnol - portugais)

18h00 Discussion et clôture de la journée

VENDREDI 12 JANVIER 2018

09h00 Accueil des participants

09h30 **ALBINO CHAVALE** (*Université Pédagogique de Maputo*)
 ▶ Conférence : Norme et variation linguistique au Mozambique

SÉANCE 5 – PRÉSIDENTE – ISABEL DESMET

10h00 **ANA PAULA BANZA** (*Université d'Évora*)
 ▶ Variation lexicale dans le portugais de l'Angola

10h30 **ANA BELA LOUREIRO** (*Université Paris 8 et Université nouvelle de Lisbonne*)
 ▶ Création lexicale dans le portugais contemporain en Angola

11h00 **CATELE JEREMIAS** (*Université Paris 8 et Université Nouvelle de Lisbonne*)
 ▶ Tendances néologiques dans le portugais, variante de l'Angola

11h30 Discussion

11h45 Pause café

SÉANCE 6 – PRÉSIDENTE – MONIQUE DA SILVA

12h00 **MARIA DO CÉU CAETANO** (*Université Nouvelle de Lisbonne*)
 ▶ La variation dans le sous-système nominal dérivationnel du portugais européen

12h30 **SANDRA DE CALDAS** (*Université Paris 8*)
 ▶ Nouvelles économies, nouvelles instabilités: quelques cas de variation dénomminative en portugais européen et en français hexagonal

13h00 Discussion

13h15 Pause déjeuner

14h30 **ABDESSLAM OKAB** (*Université de Rabat*)
 ▶ Conférence : Néologie formelle et variation dans les langues ibériques : le cas du portugais et de l'espagnol

SÉANCE 7 – PRÉSIDENTE – SANDRA DE CALDAS

15h00 **NADA EL AHIB** (*Université de Rabat*)
 ▶ Variation diatopique et diaphasique : quelques exemples d'argots en portugais du Brésil

15h30 **MARTA LÓPEZ IZQUIERDO** (*Université Paris 8*)
 ▶ Variation syntaxique et opérations textuelles: l'ordre des propositions dans des textes latins et castillans du Moyen Âge

16h00 Discussion

16h30 Pause café

SÉANCE 8 – PRÉSIDENT – JOHN HUMBLEY

16h30 **TATIANA MATZENBACHER** (*Université Paris 8*)
 ▶ Le concept de lusophonie et ses implications dans l'enseignement du Portugais Langue Étrangère

17h00 **ISABEL DESMET** (*Université Paris 8*)
 ▶ Variation, alternance et mutation dans les langues romanes : quelques considérations

17h30 Discussion et clôture du colloque